

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

ἀρχῇ- ἀρχή, ἡς, ἡ- F,Sg,Dat, *beginning*  
ἦν- εἰμί- 3-Sg,Imperf,Act,Ind, (*it = the word*) *was*  
πρὸς- prep, *with*

2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο- M,N,Sg, *this one* NAS & NIV: *He (Christ)*

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν

πάντα- πᾶς, πᾶσα, πᾶν- Adj,N,N,Pl- *all things, everything*  
δι- διά- prep, *through*  
ἐγένετο- γίομαι-3-Sg,Aor,Mid-Dep,Ind, NAS & NRSV: *came into being* NIV: *were made*  
χωρὶς- adv, *apart (from him)* also: *separately, by itself*  
οὐδε- οὐδεμία- οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν- *not also: no, nothing*  
ἓν- *one*  
ὃ- ὅς, ἡ, ὅ- N,N,Sg, *which*  
γέγονεν- γίομαι-3-Sg,Perf,Act,Ind, *came into being*

4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

ζωή, ἡς, ἡ- F,N,Sg, *life*  
φῶς- φωτός, τό- N,N,Sg, *light*  
ἀνθρώπων- ἄνθρωπος, ου, ὁ- M,Gen,Pl, *men, human beings, people*

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

σκοτία- σκοτία, ας, ἡ- F,DatSg, *darkness*  
φαίνει- φαίνω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *it shines*  
κατέλαβεν- καταλαμβάνω- 3-St,Aor,Act,Inc, *seize, win, attain, make one's own, grasp = comprehend or understand* NAS: *comprehend* NIV: *understood* NRSV: *did not overcome it*

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

Ἐγένετο- γίομαι- 3-Sg,Aor,Mid-Dep,Ind, NAS & NIV: *There came (a man)* NRSV: *There was*  
ἀπεσταλμένος- ἀποστέλλω- M,N,Sg, Perf,Pas,Ptc., *sent (with a purpose or commission)*  
παρὰ- prep, gen, *from (the side of)*.  
ὄνομα, ατος, τό- M,N,Sg, *name*  
Ἰωάννης- Ἰωάν[ν]ης, ου, ὁ- M,N,Sg, *john*

7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

οὗτος- M,N,Sg, *this one (John)*  
ἦλθεν- ἔρχομαι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he came*  
εἰς- prep, here used to denote purpose *in order to, to elsewhere* when of place *into, in, toward, to*  
μαρτυρίαν- μαρτυρία, ας, ἡ- F,Acc,Sg, *witness, testimony*  
μαρτυρήσῃ- μαρτυρέω- 3-Sg,Aor,Act,Sub, NAS: *that he might bear witness* NIV: *to testify*  
περὶ- prep + gen: *about, concerning*  
πάντες- M,N,Pl, *all*  
πιστεύσωσιν- πιστεύω- 3-Pl, Aor,Act,Sub, *might believe*

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

ἦν- εἰμί- 3-Sg,Imperf,Act,Ind, (*he = john*) *was not*  
ἵνα- used elliptically *ἀλλ' ἵνα but this has happened that*, where the verb to be supplied must be inferred fr. the context. In this case *he came* or *he was sent by God*

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

Ἦν- *it (the true light) was*  
ὃ- ὅς, ἡ, ὅ- N,N,Sg, *which, that*  
φωτίζει- φωτίζω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *gives light* NAS: *enlightens* NIV: *give light*  
πάντα- M,Acc,Sg, *all*  
ἐρχόμενον- ἔρχομαι- M,Acc,Sg,Pres,Mid,Ptc. *coming into the world*

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ  
κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ  
κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

ἦν- εἰμί- 3-Sg,Imperf,Act,Ind, *he (Christ) was*

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ  
ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

ἴδια- ἴδιος- N,Acc,Pl, *his own (Neuter = things)*

ἦλθεν- ἔρχομαι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he came*

ἴδιοι- ἴδιος- M,N,Pl, *his own (Masculine = people)*

παρέλαβον- παραλαμβάνω- 3-Pl,Aor,Act,Ind, *they did not receive (him)*

NAS: *He came to His own, and those who were His own did not receive Him. NRSV: He came to what was his own, and his own people did not accept him*

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν,  
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα  
θεοῦ γενέσθαι, τοῖς  
πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ,

ὅσοι- ὅσος- corelative pronoun: M,N,Pl, *as great, how great; as far, how far; as long, how long; as much, how much. ASV: But as many as received him, NIV: Yet to all who received him*

ἔλαβον- λαμβάνω- 3-Pl,Aor,Act,Ind, *they received*

ἔδωκεν- δίδωμι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *(he) gave*

ἐξουσίαν- ἐξουσία- F,Acc,Sg, *freedom of choice, right ability to do someth., capability, might, power*

γενέσθαι- γίνομαι- Aor,Mid,Inf, *to become*

πιστεύουσιν- πιστεύω- M,Dat,Pl,Pres,Act,Ptc, *(dat = to) the ones believing in his name*

13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ  
θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ  
θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ  
ἐγεννήθησαν.

οἱ- ὅς, ἡ, ὅ- N,N,Pl, NAS & NIV: *who also: which, that*

αἱμάτων- αἷμα, ατος, τό- N,Gen,Pl, *blood*

θελήματος- θέλημα, θέλημά, ατος, τό- N,Gen,Sg, *what is willed, desired*

ἐγεννήθησαν- γεννάω- 3-Pl,Aor,Pass,Ind, *they (the children of God) were born*

NAS: *who were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God NIV: children born not of natural descent, nor of human decision or a husband's will, but born of God.*

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο  
καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ  
ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ,  
δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ  
πατρός, πλήρης χάριτος καὶ  
ἀληθείας.

ἐσκήνωσεν- σκηνόω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he lived, dwelled*

ἐν- among note: while in it is also used to denote the presence of a person: *before, in the presence of, or in this case among someone(s)*

ἐθεασάμεθα- θεάομαι- 1-Pl,Aor,Mid-Dep,Ind, *we have seen, looked at, beheld*

δόξαν- δόξα- F,Acc,Sg, *glory can also mean: brightness, splendor, radiance; magnificence, splendor; fame, renown, honor*

ὡς- as, like relative adv. of the relative pron. ὅς.

μονογενοῦς- μονογενής- M,Gen,Sg, *only, unique; only-begotten*

παρὰ- prep, gen, *from (the side of).*

πλήρης, ες- M,Gen,Sg, *filled, full*

χάριτος- χάρις, ιτος, ἡ- F,Gen,Sg, *grace*